

## БИБЛИОГРАФИЈА

### МОНОГРАФИЈЕ И ДРУГИ ЗАКЉУЧЕНИ РАДОВИ

Sistem gramatičkog člana u semitskim, altajskim i indoevropskim jezicima : (kontrastivna i komparativistička analiza) / Dragana Đorđević. – Neobjavljena magistarska teza. – Beograd, 2001.

Sportska terminologija u standardnom arapskom jeziku / Dragana M. Đorđević. – Neobjavljena doktorska teza. – Beograd, 2014.

### ЧЛАНЦИ И ДРУГИ САСТАВНИ ДЕЛОВИ

Муфтић Теуфик: Граматика арапског језика, Сарајево 1998. / Драгана Ђорђевић. – Приказ // Ријеч (Никшић). – ISSN 0354–6039. – Год. 6, бр. 1–2 (2000), стр. 139–143.

Prilog proučavanju sistema gramatičkog člana u semitskim jezicima / Dragana Đorđević // Filološki pregled (Beograd). – XXXIX, 2 (2002), str. 139–153.

Abdul–Raof, Hussein: Arabic Stylistics: A Coursebook, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001 / Dragana Đorđević. – Приказ // Филолошки преглед (Београд). – XXX, 1 (2003), стр. 172 – 174.

Крик стварности / Драгана Ђорђевић // Политика (Београд). – С1, 32506 (8. мај 2004), стр. В3

Lica arapskog jezika: Versteegh, K. The Arabic Language, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2001, VIII+278 / Dragana Đorđević. – Prikaz // Philologia (Beograd). – II, 2 (мај 2004), str. 123 – 126.

Погледај у себе, видећеш светлост... : (Сусрет са египатским писцем Бахом Тахиром) / Драгана Ђорђевић // Књижевни магазин. – IV, 37–38 (јул–август 2004.), стр. 48 – 51.

Tužna ptica čovek / Dragana Đorđević // Ibis : tužna ptica. – Beograd, 2006. – Str. 7–15.

Ibis i tužna ptica čovek : Ibrahim Aslan, jedan od najvećih savremenih egipatskih i arapskih pisaca i pred našim čitaocima : reč prevodioca / Dragana Đorđević // Danas. – God. 10, br. 3115–3116 (subota–nedelja, 8–9. april 2006), str. X; XV.

Al–makān fī riwayati »Waḥati al–gurūb« li al–riwā'iyu al–miṣriyyu Bahā'a Ṭāhir / Dragana Đorđević. – (Апстракт саопштења на 4. Каирском сусрету поводом арапског романескног стваралаштва 2008. године *Арапски роман данас*) // Multaqā al–Qāhira al–rābi' li al–'ibdā' al–riwā'iyu al–'arabiyyu: al–riwāya al–'arabiyya al–'āna: mulahḥṣāt al–'abḥāt (al–Qāhira – Kairo), 2008. – Str. 113.

Translations of Arabic literature into Serbian (1989–2008) / Dragana Đorđević // Translations of Books from Arabic in Five East European Countries after 1989: Results of five studies that answer the questions: WHAT gets translated from Arabic? HOW it gets translated? WHO translates? / [Ur.] Jana Genova. – Sofia: Next Page Foundation, jul 2009. – Str. 29–57.  
[http://www.npage.org/IMG/pdf/Studies\\_whole\\_revised-2.pdf](http://www.npage.org/IMG/pdf/Studies_whole_revised-2.pdf).

Neke distribucionalno–funktionalne odlike sistema gramatičkog člana u semitskim i indoevropskim jezicima / Dragana Đorđević // Истоци и утоци : сећање на Славољуба Ђинђића : зборник радова / Анђелка Митровић (ур.). – Београд : Филолошки факултет, 2009. – Стр. 353–366.

Translations from Arabic in Serbia, 1990-2010 / Dragana Đorđević // Next Page Foundation series of studies on translation flows in partnership with "Translating in the Mediterranean" project of Transeuropéennes and the Anna Lindh Foundation / [Ur.] Jana Genova. – Sofia: Next Page Foundation, novembar 2010. – Str. 1–66.  
<http://www.npage.org/IMG/pdf/Arabic-Serbian-corr.pdf>

Arapski roman u prevodu na srpski jezik / Dragana Đorđević // Komunikacija i kultura online. – Godina I, broj 1, 2010. – Str. 84–103.  
<http://www.komunikacijaikultura.org/KK1/KK1Djordjevic.pdf>

Kvalitativna analiza leksičkih, morfoloških i sintaksičkih osobina jezika sporta u savremenom standardnom arapskom jeziku / Dragana Đorđević // Komunikacija i kultura online. – Godina III, broj 3, 2012. – Str. 9–43.  
<http://www.komunikacijaikultura.org/KK3/KK3DDjordjevic.pdf>

Priča o Hani Jakubu / Dragana Đorđević // Vreme. – Broj 1188, 10. oktobar 2013. – Str. 44-46.

Kulturna transpozicija u direktnim književnim i neknjiževnim prevodima sa arapskog i sa jezika posrednika / Dragana Đorđević // FID: Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima. – III/2, 2013. – Str. 149-159.

Razvoj terminologije kao lingvističke discipline kod Arapa / Dragana M. Đorđević // Anali Filološkog fakulteta. – Sveska I, knjiga XXV, 2013. – Str. 245-267.

Arapska književnost u prevodu na srpski jezik: stanje i perspektive / Dragana Đorđević // Srbija između istoka i zapada : nauka, obrazovanje, kultura, umetnost : tematski zbornik u 4 knjige. – Knj. 4, Jezici Balkana u komparativnom i interdisciplinarnom kontekstu. – Str. 171-198.

Džahizovi stavovi o prevođenju u *Knjizi o životinjama* / Dragana Đorđević // Komunikacija i kultura online. – Godina VI, broj 6, 2015. – Str. 202–222.  
<http://www.komunikacijaikultura.org/KK6/KK6Djordjevic.pdf>

Karin C. Ryding: Teaching and Learning Arabic as a Foreign Language: A Guide For Teachers. Washington, DC: Georgetown University Press / Dragana Đorđević. – Prikaz // Komunikacija i kultura online. – Godina VI, broj 6, 2015. – Str. 351–355.

<http://www.komunikacijaikultura.org/KK6/KK6Djordjevic2.pdf>

## СЕКУНДАРНО АУТОРСТВО

### ПРЕВОДИЛАЦ

Више од песме / Изудин Ал–Мунасара ; с арапског превела Драгана Ђорђевић. – На стр. III сепарата *Јорданска књижевност* / уредио Р. Божовић // Књижевна реч. – ISSN 0350–4115. – Год. 23, бр. 463–464 (25.06–10.07.1995)

Веза / Хашим Гарајиба ; с арапског превела Драгана Ђорђевић. – На стр. III сепарата *Јорданска књижевност* / уредио Р. Божовић // Књижевна реч. – ISSN 0350–4115. – Год. 23, бр. 463–464 (25.06–10.07.1995), стр. III

Nasledstvo / Samira Azam ; s arapskog prevela Dragana Đorđević. – Zajednički nadnaslov: Književnost u pokretu: tri arapske književnice. – Pro Femina. – ISSN 0354–5954. – God. 2, br. 8 (jesen 1996), str. 11–12.

More / Fauzija Rašid ; s arapskog prevela Dragana Đorđević // Pro Femina. – ISSN 0354–5954. – God. 2, br. 8 (jesen 1996), str. 12–14.

Dobovanje kiše / Lejla Al–Usman ; s arapskog prevela Dragana Đorđević // Pro Femina. – ISSN 0354–5954. – God. 2, br. 8 (jesen 1996), str. 15–20.

Жути очњак / Михаил Нуајма ; са арапског превела Драгана Ђорђевић // Реч. – ISSN 0354–5288. – Год. 3, бр. 26 (октобар 1996.), стр. 55–57.

Она се буди из сна / Хајфа Бајтар ; са арапског превела Драгана Ђорђевић // Реч. – ISSN 0354–5288. – Год. 5, бр. 45 (1998), стр. 39–43

Две главе, једно тело / Лејла ал–Усман ; са арапског превела Драгана Ђорђевић // Реч. – ISSN 0354–5288. – Год. 5, бр. 45 (1998), стр. 44–47.

Husein, Taha: Zov kerevana; s arapskog prevela Nikoleta Bulatović, Beograd : Narodna knjiga – Alfa, 2001. – 165 str. (Antologija svetske književnosti; knj. br. 7) / Dragana Đorđević. – Prikaz // Filološki pregled (Beograd). – XXXIX, 2 (2002), str. 163–166.

Svetla tačka / Baha Tahir ; prevela sa arapskog Dragana Đorđević. – Beograd : Clio, 2003 (Beograd : AB Taš). – 231 str. ; 20 cm. – (Gral / Clio)  
ISBN 86–7102–095–9)

Tetka Safija i manastir / Baha Tahir ; s arapskog prevela Dragana Đorđević. – 1. izd. – Beograd : Paideia, 2005 (Valjevo : Topalović). – 106 str. ; 21 cm. – (Biblioteka Maštarije ; [Paideia])

Ibis : tužna ptica / Ibrahim Aslan ; sa arapskog prevela Dragana Đorđević. – Beograd : Geopoetika, 2006 (Čigoja štampa). – 159 str. ; 21 cm. – (Edicija Svet proze / [Geopoetika])

Kairo u 1000 godina / Gamal Gitani ; prevele s arapskog Dragana Đorđević, Marija Obrenović. – Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). – 259, [16] str. s tablama ; 24 cm. (Edicija Pisac i grad / [Geopoetika])

Zejni Barakat / Gamal Gitani ; prevela s arapskog Dragana Đorđević. – Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). – 290 str. ; 20 cm. – (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) Prevod dela: Zayni Barakat / Gamal al-Ghitani. – Tiraž 1.000. – Str. 281–284: Pogovor / Edvard Said. – Napomene uz tekst.

Beogradski Druzi : priča o Hani Jakubu / Rebi Džabir ; sa arapskog prevela Dragana Đorđević. - Beograd : Geopoetika izdavaštvo, 2013 (Novi Sad : Art-print). - 213 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze ; [Geopoetika izdavaštvo]) Stv. nasl. izvornika na arap. pismu. - Tiraž 1.000. - Na presavijenom delu kor. lista beleška o autoru. - Napomene uz tekst. - Bibliografija: str. 213.